



*Alessandro Maria BRUNI (Venice)*

**THE TRANSMISSION OF THE OLD CHURCH SLAVONIC VERSION  
OF THE HOMILIES OF GREGORY OF NAZIANZUS  
AND THE PROBLEM OF ITS GLAGOLITIC SUBSTRATUM**

**Abstract:** The present paper deals with the problem of the alleged Glagolitic substratum of the Old Church Slavonic version of the Homilies (λόγοι) of Gregory of Nazianzus (ca. 329–390), undertaken in Bulgaria between the late 9<sup>th</sup> and the early 10<sup>th</sup> century. This article aims to offer a contribution to this issue in a multidisciplinary perspective. From a methodological point of view, an attempt is made to tackle it not only by studying the material and graphic aspects of the manuscripts witnesses, but also by considering the results of their text-critical and linguistic analysis. Accordingly, a number of previously unstudied paleographical, codicological, orthographical, phonetical, textual and lexical features are subjected to examination. On the one hand, the author investigates the Glagolitic letters found in the oldest Cyrillic witness of this translation, some of which were only recently discovered; on the other, he explores several scribal mistakes, lexical archaisms and *hapax legomena*. Moreover, a few very special readings, featuring the reflex / šč / for Proto-Slavic \**tj* are investigated for the first time. All the collected evidence points to how two Homilies of this corpus in all likelihood originally circulated in Glagolitic and how their Cyrillic transliteration was in all probability carried out soon afterwards in the Balkan area.

**Keywords:** Old Church Slavonic; Glagolitic and Old Cyrillic Alphabets; Manuscripts; Paleography; Textual Criticism; Historical Linguistics.

**Acknowledgements**

This paper is part of a research project funded under the “PRIN 2022” grant scheme, awarded by the Italian Ministry of University and Research (Project title: “The Transmission of Old Church Slavonic Texts”/ CUP H53D23006810006).

**Prof. PhD Alessandro Maria Bruni**

Ca' Foscari University of Venice

Venice, Italy

e-mail: [alessandromaria.bruni@unive.it](mailto:alessandromaria.bruni@unive.it)